Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Biada ci, Chorazynie, biada ci, Betsaido, bo jeśli w Tyrze i Sydonie stały się ― dzieła mocy ― które stały się w was, dawno ― w worze i popiele pokutowałyby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada ci Chorozain biada ci Betsaido że jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które stały się w was dawno kiedykolwiek w worze i popiele opamiętały się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada tobie, Chorazynie,\* biada tobie, Betsaido;\*\* \*\*\* bo gdyby w Tyrze i Sydonie\*\*\*\* \*\*\*\*\* miały miejsce przejawy mocy, do których doszło w was, dawno by się w worze i popiele opamiętały.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada ci, Korozain, biada ci, Betsaido, bo gdyby w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy, (które stały się) wśród was, dawno w worze i popiele zmieniłyby myślenie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada ci Chorozain biada ci Betsaido że jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które stały się w was dawno (kiedy)kolwiek w worze i popiele opamiętały się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada tobie, Chorazynie! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się cuda takie jak u was, dawno by na znak opamiętania siedziały w worze pokutnym i w popiele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które się w was dokonały, dawno by w worze i popiele pokutowały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tobie Chorazynie! biada tobie Betsaido! bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie te cuda stały, które się w was stały, dawno by były w worze i w popiele pokutowały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada tobie, Korozaim, biada tobie, Betsaido: bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie cuda zstały, które się zstały w was, dawno by byli w włosiennicy i w popiele pokutę czyniły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się cuda, które u was się dokonały, już dawno w worze i w popiele by się nawróciły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tobie, Chorazynie, biada tobie, Betsaido; bo gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które u was się stały, dawno by w worze i popiele pokutowały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Gdyby bowiem w Tyrze i Sydonie dokonały się cuda, które działy się u was, dawno już w worze pokutnym i w popiele okazałyby skruchę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie działy się te cuda, które u was się dokonały, już dawno by pokutowały w worze pokutnym i popiele i nawróciłyby się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Biada ci, Korazin! Biada ci, Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie dokonały się te cudy, które się u was dokonały, to już dawno zaczęłyby pokutować w worach i popiele. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada tobie Chorazynie, biada tobie Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie wydarzyły się te cuda, jakie wydarzyły się u was, mieszkańcy ich od dawna pokutowaliby we włosiennicy i z popiołem na głowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada ci, Chorazin, biada ci, Betsaido, bo gdyby w Tyrze albo w Sydonie działy się te cuda, które u was się działy, od dawna by się nawróciły we włosiennicy i w popiele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе тобі, Хоразине, горе тобі, Витсаїдо: бо якби в Тирі й Сидоні сталися ті дива, які сталися у вас, вони давно були б покаялися у волосяниці та в попелі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada tobie, Chorazin; biada tobie, Bethsaida; że o ile w Tyrosie i Sidonie stały się te moce które się stały w was, dawno by we włosianym worze i popiele zmieniły rozumowanie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada ci, Chorazynie, biada ci, Betsaido; bo gdyby się w Tyrze i Sydonie stały te cuda, które wśród was się stały, dawno by się skruszyły w worze oraz popiele. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Biada ci, Korazin! Biada ci, Beit-Caido! Bo gdyby cudów u was dokonanych dokonać w Cor i Cidon, już dawno przyoblekłyby się one w wór pokutny i popiół, na znak zmiany swego postępowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada ci, Chorazynie! Biada ci, Betsaido! gdyby bowiem potężne dzieła, które się dokonały w was, dokonały się w Tyrze i Sydonie, te już dawno okazały skruchę w worze i popiele. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Marny wasz los, Korozain i Betsaido! Gdyby cuda, których u was dokonałem, wydarzyły się w zepsutym Tyrze i Sydonie, ich mieszkańcy już dawno by się opamiętali, siedząc w worze pokutnym i popiele. |

1. 1) Chorazyn : wspomniane jeszcze w <x>490 10:13</x>. Leżało prawdopodobnie ok. 4 km na pn od Kafarnaum. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Betsaida : miejscowość na prawym brzegu Jordanu, u ujścia rzeki do jeziora. Tetrarcha Filip przebudował Betsaidę i na cześć córki Cezara Augusta nazwał ją Julią. Ogłosił on Betsaidę miastem ok. 30 r. po Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 8:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tyr i Sydon : miasta fenickie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 23:1-18</x>; <x>330 27:32</x>; <x>330 28:2-23</x>; <x>360 4:4-8</x>; <x>370 1:910</x>; <x>450 9:2-4</x>; <x>470 15:21</x>; <x>480 3:8</x>; <x>480 7:24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>220 42:6</x>; <x>390 3:5-8</x> [↑](#footnote-ref-7)